Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W ten sam sposób zaś i ― Duch wspiera ― niemoc naszą, ― bowiem [o] co pomodlić się jak trzeba nie wiemy, ale sam ― Duch wstawia się westchnieniami niewyrażonym słowami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie zaś i Duch wspiera (nas) w naszej słabości;\* nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy,\*\* ale sam Duch wstawia się (za nami) w niewysłowionych westchnieniach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak samo zaś i Duch wspomaga bezsiłę naszą; tego bowiem, (o) co mamy pomodlić się, jak trzeba, nie wiemy, ale sam Duch ponad miarę wstawia się\* wzdychaniami niewymownymi; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak samo zaś i Duch wspiera słabości nasze bowiem co modlilibyśmy się według tego, jak trzeba nie wiemy ale sam Duch wstawia się za nami wzdychaniami niewysłowionymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Duch wspiera nas w naszej słabości. Kiedy nie wiemy, o co się modlić, jak należy, sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie i Duch dopomaga naszej słabości. Nie wiemy bowiem, o co powinniśmy się modlić, jak trzeba, ale sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też i Duch dopomaga mdłościom naszym. Albowiem o co byśmy się modlić mieli, jako potrzeba, nie wiemy; ale tenże Duch przyczynia się za nami wzdychaniem niewymownem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także też i duch dopomaga krewkości naszej. Abowiem o co byśmy prosić mieli, jako potrzeba, nie wiemy, ale sam Duch prosi za nami wzdychanim niewymownym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie także Duch przychodzi z pomocą naszej słabości. Gdy bowiem nie umiemy się modlić tak, jak trzeba, sam Duch przyczynia się za nami w błaganiach, których nie można wyrazić słowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie i Duch wspiera nas w niemocy naszej; nie wiemy bowiem, o co się modlić, jak należy, ale sam Duch wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie też Duch wspiera nas w naszej niemocy. Nie wiemy bowiem, o co i jak należy się modlić, ale sam Duch wstawia się za nami w błaganiach, których nie można wyrazić słowami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie w ten sposób Duch przychodzi nam z pomocą w naszej słabości. Gdy nie wiemy, jak mamy się modlić, Duch wstawia się za nami wołaniem bez słów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podobnie i Duch wspiera naszą słabość. Ponieważ my nie wiemy, o co powinniśmy się modlić, tak jak należy, więc sam Duch wstawia się niewyrażalnymi w słowie westchnieniami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jesteśmy słabi, Duch śpieszy nam z pomocą. Nie wiemy bowiem, jak i o co się modlić, lecz Duch przyczynia się za nami w westchnieniach, które nie dadzą się wyrazić słowami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sam sposób Duch wspiera nas w naszej słabości. Nie wiem bowiem, o co i w jaki sposób mamy się modlić, dlatego sam Duch wstawia się za nami przez niewyrażalne błagania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отак і Дух допомагає нам у наших немочах: бо не знаємо, про що як слід і помолитися; але сам Дух заступається [за нас] невимовними зідханнями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale też i Duch dopomaga naszej słabości, bowiem nie wiemy tego, o co się mamy pomodlić jak należy; a sam Duch wstawia się za nami niewypowiedzianymi wzdychaniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie Duch pomaga nam w naszej słabości. Bo nie wiemy, jak się modlić jak należy. Lecz sam Duch wstawia się za nami w westchnieniach, których słowami nie sposób wyrazić; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie i duch przychodzi z pomocą naszej słabości; bo tego, o co powinniśmy się modlić, jak trzeba, nie wiemy, lecz sam duch ujmuje się za nami nie wypowiedzianymi westchnieniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duch Święty przychodzi nam z pomocą w pokonywaniu naszych słabości. Często nie wiemy bowiem, o co i jak się modlić. Ale Duch ponad miarę wstawia się za nami w westchnieniach, których nie można wyrazić słowami. |

1. 1) W naszych codziennych zmaganiach wsparciem jest nam: (1) nadzieja na chwalebną przyszłość; (2) przeniknięta Duchem Świętym teraźniejszość. Duch uosabia Chrystusa w nas (<x>520 8:9</x>) i jakby z naszego wnętrza wstawia się za nami u Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niewysłowione westchnienia, στενάγμοι ἀλαλήτοι, zdają się być czymś więcej niż darem mówienia językami. (1) Gdy mówię językami, mój duch się modli (<x>510 2:4</x>; <x>530 14:14</x>), w niewysłowionych westchnieniach Duch Boży wstawia się za mną; (2) języki w swej istocie i treści są znakiem dla człowieka (<x>480 16:17</x>; <x>510 2:11</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą do Boga; (3) języki są przetłumaczalne (<x>530 14:27</x>), westchnienia są niewysłowione, zrozumiałe jedynie dla Boga; (4) języki mogą być pięknym dziękczynieniem (<x>530 14:17</x>), niewysłowione westchnienia są modlitwą wstawienniczą; (5) daru mówienia językami nie musi posiadać każdy (<x>530 12:30</x>), niewysłowione westchnienia mogą być udziałem wszystkich narodzonych z Ducha. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "ponad miarę wstawia się za nami": "za nami wstawia się". [↑](#footnote-ref-5)